



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

“USO DE LAS HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS EN EL PROCESO DE
TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS DEL IDIOMA INGLÉS AL
ESPAÑOL EN LIMA EN EL AÑO 2014”

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS**

AUTOR:

BACILIO PEREZ, JUAN LUIS

ASESOR:

Mgtr: CARMEN CALERO MOSCOL
Mgtr: JUAN CARLOS ARRIETA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LIMA – PERÚ

2014

PÁGINA DEL JURADO

Presidente:

Secretario:

Vocal:

Dedicatoria:

A mis padres, Jesús e Irene que siempre se preocupan por mí y son los mejores padres del mundo. A mis hermanos, Jesús y Michael que todos los días me enseñan algo nuevo y que son un ejemplo para mí, son los mejores hermanos y amigos que Dios me pudo dar. Y a toda mi familia y amigos que todos los días me brinda de una forma u otra su apoyo incondicional.

Agradecimientos

A todos los profesores que tuve desde primer ciclo hasta el último. A los que me apoyaron en la elaboración de esta tesis, especialmente a la Mgtr. Carmen Calero y al Mgtr. Juan Carlos Arrieta, y a todos los traductores encuestados por brindarme un poco de su tiempo.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Juan Luis Bacilio Perez, con DNI N° 70859965, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Traducción e Interpretación de Idiomas, Escuela de Educación e Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 29 de Noviembre de 2014

Juan Luis Bacilio Perez

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Uso de las Herramientas Informáticas en el Proceso de Traducción de Textos Técnicos del Idioma Inglés al Español en Lima en el Año 2014”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de la aprobación para obtener el título Profesional de Licenciando en Traducción e Interpretación de Idiomas.

El Autor

ÍNDICE

Página del Jurado	2
Dedicatoria	3
Agradecimiento	4
Declaratoria de Autenticidad	5
Presentación.....	6
Resumen.....	10
Abstract	11
I. INTRODUCCIÓN	12
II. MARCO METODOLÓGICO.....	29
2.1. Hipótesis	29
2.2. Variables	29
2.3. Operacionalización de Variables.....	30
2.4. Metodología	32
2.5. Tipos de Estudio.....	32
2.6. Diseño de Investigación	33
2.7. Población y Muestra	33
2.8. Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos.....	34
2.9. Métodos de Análisis de Datos	35
2.10. Aspectos Éticos	36
III. RESULTADOS	37
IV. DISCUSIÓN.....	54
V. CONCLUSIONES.....	55
VI. SUGERENCIAS.....	57
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICA.....	59
ANEXO 1: Gráfico Del Proceso de Traducción Basado por Zamora, L.	63
ANEXO 2: Encuesta	64
ANEXO 3: Ficha de Validación de Instrumento	67
ANEXO 4: Base de Datos SPSS.....	69
ANEXO 5: Matriz de Consistencia	71

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1: Sitios Web: Foros.....	37
Cuadro 2: Sitios Web: Páginas Institucionales	38
Cuadro 3: Sitios Web: Glosarios Especializados.....	39
Cuadro 4: Sitios Web: Otros.....	40
Cuadro 5: Programa de Recuento de Palabras: Omnipage	41
Cuadro 6: Programa de Recuento de Palabras: Freebudget.....	42
Cuadro 7: Programa de Recuento de Palabras: Word	43
Cuadro 8: Programa de Recuento de Palabras: Otros	44
Cuadro 9: Memorias de Traducción: Trados Studio SDL.....	45
Cuadro 10: Memorias de Traducción: Wordfast Pro	46
Cuadro 11: Memorias de Traducción: Omega T	47
Cuadro 12: Memorias de Traducción: Otros.....	48
Cuadro 13: Diccionarios en Línea: Wordreference.com	49
Cuadro 14: Diccionarios en Línea: Diccionario.reverso.net	50
Cuadro 15: Diccionarios en Línea: late.europa.net.....	51
Cuadro 16: Diccionarios en Línea: Otros.....	52
Cuadro 17: Resultado General: Herramientas Informáticas.....	53

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Sitios Web: Foros.....	37
Gráfico 2: Sitios Web: Páginas Institucionales	38
Gráfico 3: Sitios Web: Glosarios Especializados.....	39
Gráfico 4: Sitios Web: Otros.....	40
Gráfico 5: Programa de Recuento de Palabras: Omnipage.....	41
Gráfico 6: Programa de Recuento de Palabras: Freebudget.....	42
Gráfico 7: Programa de Recuento de Palabras: Word	43
Gráfico 8: Programa de Recuento de Palabras: Otros	44
Gráfico 9: Memorias de Traducción: Trados Studio SDL.....	45
Gráfico 10: Memorias de Traducción: Wordfast Pro	46
Gráfico 11: Memorias de Traducción: Omega T	47
Gráfico 12: Memorias de Traducción: Otros.....	48
Gráfico 13: Diccionarios en Línea: Wordreference.com	49
Gráfico 14: Diccionarios en Línea: Diccionario.reverso.net	50
Gráfico 15: Diccionarios en Línea: late.europa.net.....	51
Gráfico 16: Diccionarios en Línea: Otros.....	52
Gráfico 17: Resultado General: Herramientas Informáticas.....	53

RESUMEN

La presente tesis cuantitativa descriptiva no experimental, tuvo como objetivo determinar la herramienta informática de mayor uso en el proceso de traducción. Así mismo, determinar el sitio web, el programa de recuento de palabras, la memoria de traducción y el diccionario en línea de mayor uso. Los resultados y conclusiones fueron que los glosarios especializados son los sitios web de mayor uso. Respecto al programa de recuento de palabras, se concluyó que Word es el más utilizado. Sobre las memorias de traducción, se evidencio que no son muy usadas por los traductores encuestados, pero los pocos que lo utilizan, utilizan Trados Studio SDL. Con relación a los diccionarios en línea, el resultado fue que otros diccionarios mencionados dentro del trabajo, muy aparte de wordreference.com, diccionario.reverso.net e iate.europa.eu.com, son los más utilizados por ellos. Finalmente, según los encuestados, los diccionarios en línea son la herramienta informática de mayor uso por los traductores en Lima. Cabe destacar que la muestra fue de 30 traductores activos de Lima, los cuales tengan 2 a más años de experiencia. Y el instrumento que se utilizo fue el de una encuesta.

Palabras Clave: Herramientas informáticas. Proceso de traducción. Sitios Web. Programa de Recuento de Palabras. Memorias de Traducción. Diccionarios en Línea.

ABSTRACT

This non-experimental, descriptive and quantitative thesis aimed to determine the most used computer tool in translation process. Likewise, determine the Website, the word count program, the translation memory and the dictionary online most used. The conclusions and results were that the specialized glossaries are the most used websites. Concerning the word count program, Word was the most used. About the translation memory, it was demonstrated that they are not widely used it, but the few people who use it, use Trados Studio SDL. In relation with the online dictionaries, the result was that other dictionaries mentioned in this work, quite apart from wordreference.com, diccionario.reverso.net and iate.europa.eu.com, are the most used for them. Finally, according to the survey respondents, the online dictionaries are the most widely used computer tool for translators in Lima. Note that the sample consisted of 30 active translators of Lima, which have 2 or more years of experience. And the instrument that was used was a survey.

Key words: Computer Tools. Translation Process. Websites. Word Count Program. Translation Memory. Online Dictionary.